

“Cavalleria rusticana” by Pietro Mascagni libretto (English-Italian)

Roles

Santuzza, a peasant girl - soprano
 Turiddu, a young villager recently returned from the army - tenor
 Lucia, his mother - contralto
 Alfio, the village teamster - baritone
 Lola, his wife - mezzo-soprano

The scene represents a square in a village in Sicily. At the back, on the right, a church with a moveable door. On the left, an inn and the house of Mother Lucia. It is Easter. The curtain is down.

TURIDDU

O Lola! like the snow, pure in thy whiteness!
 Redder than cherries glow thy lips in brightness!
 Happy the lover brave, when by thy kisses
 Thou shalt his soul enslave in fondest blisses!
 Though at thy door dark blood be warningly lying,
 Ne'er shall it hinder me, when to thee flying.
 Death straight to heaven in its arms may enfold me;
 Ne'er shall I enter there happy, till I behold thee!

SCENE FIRST

Chorus

WOMEN (*within*)

Oranges blossoming, myrtle and jessamine
 Mingle their fragrance with incense of flowers.
 Morning now murmuring, hearts that were
 slumbering
 Wake with the dawning with songs, as do ours

MEN (*within*)

To the harvest field, 'mid ears bright and golden,
 The quick-flying spindles send out their humming;
 We weary, while from our labors are holden,
 To Thee, Light of Heaven, are humbly coming!

Personaggi

Santuzza, giovane contadina (soprano)
 Turiddu, giovane contadino (tenore)
 Lucia, sua madre (contralto)
 Alfio, carrettiere (baritono)
 Lola, sua moglie (mezzosoprano)

La scena rappresenta una piazza in un paese della Sicilia.—Nel fondo, a destra, Chiesa con porta praticabile. — A sinistra l'osteria e la casa di Mamma Lucia. — È il giorno di Pasqua. (A sipario calato.)

TURIDDU

O Lola c'hai di latti la cammisa
 si bianca e russa comu la cirasa,
 quannu t'affacci fai la vucca a risa,
 biatu pì lu primu cu ti vasa!
 Ntra la puorta tua lu sangu è spasu,
 ma nun me mpuorta si ce muoru accisu ...
 e si ce muoru e vaju 'n paradisu
 si nun ce truovo a ttia, mancu ce trasu

SCENA PRIMA

Coro

DONNE (*di dentro*)

Gli aranci olezzano sui verdi margini,
 cantan le allodole tra i mirti in fior;
 tempo è si mormori da ognuno il tenero
 canto che i palpiti raddoppia al cor

UOMINI (*di dentro*)

In mezzo al campo tra le spiche d'oro
 giunge il rumore delle vostre spole;
 noi stanchi riposando dal lavoro
 a voi pensiamo, o belle occhi-di-sole.
 O belle occhi-di-sole, a voi corriamo,

O glorious Son of Salvation, heaven adorning!
As the eagles home flying, hail we this morning!
(The chorus comes on the stage)

WOMEN

Vain are all earthly employments!
To heaven and its enjoyments!
The Virgin and our dear Lord!

SCENE SECOND

Santuzza and Lucia

SANTUZZA *(entering)*
Tell me, mother Lucia—

LUCIA *(surprised)*
Is it you? What would you?

SANTUZZA
Turiddu is here?

LUCIA
And why do you come here
To seek my son?

SANTUZZA
Only that I may ask you—
Humbly I beg your pardon—where I may find him

LUCIA
I know not, I know not; bring me no trouble

SANTUZZA
Mother Lucia! I supplicate you, weeping;
Kindly, as the Saviour to a Magdalen,
Tell me, for mercy's sake, where is Turiddu?

LUCIA
He is gone for the wine to Francofonte

SANTUZZA
No! He was seen last night in the village

LUCIA

come vola l'augello al suo richiamo
(Il coro entra in iscena)

DONNE

Cessin le rustiche opre:
la Virgine serena
allietasi del Salvator!
(Il coro traversa la scena ed esce)

SCENA II

Santuzza e Lucia

SANTUZZA *(entrando.)*
Dite, mamma Lucia...

LUCIA *(sorpresa.)*
Sei tu?... che vuoi?

SANTUZZA
Turiddu ov'è?

LUCIA
Fin qui vieni a cercare
il figlio mio?

SANTUZZA
Voglio saper soltanto,
perdonatemi voi, dove trovarlo

LUCIA
Non lo so, non lo so, non voglio brighe!

SANTUZZA
Mamma Lucia, vi supplico piangendo,
fate come il Signore a Maddelena,
ditemi per pietà, dov'è Turiddu...

LUCIA
È andato per il vino a Francofonte

SANTUZZA
No!... l'han visto in paese ad alta notte...

LUCIA

What say you! Is he then again at home?
(Going toward the door of her house)
 Enter!

SANTUZZA
 Into your house I cannot enter!
 I am condemned!

LUCIA
 And what of him
 Have you now to tell me?

SANTUZZA
 Alas! this thorn in my bosom!

SCENE THIRD

Alfio, Lucia, Santuzza and Chorus

ALFIO
 With my horses bounding,
 Wagon wheels resounding.
 Cracking my whiplash—Ehi la!
 Cold winds blowing steadily,
 Rain and snow falling readily!
 I care for nothing! Ehi la!

CHORUS
 Happy is his calling,
 Richest treasures hauling,
 As he goes here and there

ALFIO
 Me, Lola is awaiting,
 All other lovers hating,
 To her I am most dear!
 Let the wind blow fearfully,
 Lola watches tearfully,
 'Tis Easter, and I'm here!

CHORUS
 Happy is his calling,
 Richest treasures hauling,
 As he goes here and there

Che dici?... se non è tornato a casa!
(avviandosi all'uscio di casa)
 Entra...

SANTUZZA *(disperata.)*
 Non posso entrare in casa vostra....
 Sono scomunicata!

LUCIA
 E che ne sai
 del mio figliuolo?

SANTUZZA
 Quale spina ho in core!

SCENA III

Alfio, Coro e DETTE

ALFIO
 Il cavallo scalpita,
 i sonagli squillano,
 schiocca la frusta.—Ehi là!—
 Soffii il vento gelido,
 cada l'acqua e nevichi,
 a me che cosa fa?

CORO
 O che bel mestiere
 fare il carrettiere
 andar di qua e di là!

ALFIO
 M'aspetta a casa Lola
 che m'ama e mi consola,
 ch'è tutta fedeltà.
 Il cavallo scalpiti,
 i sonagli squillino,
 è Pasqua, ed io son qua!

CORO
 O che bel mestiere
 fare il carrettiere
 andar di qua e di là!

LUCIA

You are blest, Master Alfio,
That you are always so full of joy

ALFIO

Mother Lucia,
Have you not more of that lovely old wine?

LUCIA

Perhaps; Turiddu has gone away to buy some

ALFIO

He's always here! I saw him but this morning;
And very near my dwelling!

LUCIA (*surprised*)

What!

SANTUZZA (*quickly*)

Be silent!
(*Those in the church are heard singing Alleluia*)

ALFIO

I will not enter. Go ye both into church
(*He goes out*)

CHORUS (*within the church*)

Regina coeli, laetare—Alleluia!
Quia, quem meruisti portare—Alleluia!
Resurrexit sicut dixit—Alleluia!

CHORUS (*in the square*)

We rejoice that our Saviour is living!
He all-glorious arose from the dead;
Joys of heaven the Lord to us giving,
All the sorrows of darkness are fled!
(*The chorus goes out slowly*)

SCENE FOURTH

Lucia and Santuzza

LUCIA

And why did you thus make the sign of silence?

LUCIA

Beato voi, compar Alfio, che siete
sempre allegro così!

ALFIO.

Mamma Lucia,
n'avete ancora di quel vecchio vino?

LUCIA

Non so; Turiddu è andato a provvederne

ALFIO

Se è sempre qui!—L'ho visto stamattina
vicino a casa mia

LUCIA (*sorpresa*)

Come?

SANTUZZA (*rapidamente*)

Tacete
(*dalla Chiesa odesi intonare l'alleluja*)

ALFIO

Io me ne vado, ite voi altri in chiesa.
(*esce*)

CORO INTERNO (*dalla Chiesa.*)

Regina coeli, laetare—Alleluja!
Quia, quem meruisti portare—Alleluja!
Resurrexit sicut dixit—Alleluja!

CORO ESTERNO (*sulla piazza.*)

Inneggiamo, il Signor non è morto.
Ei fulgente ha dischiuso l'avel,
inneggiamo al Signore risorto
oggi asceso alla gloria del Ciel!
(*il Coro esce lentamente*)

SCENA IV

Lucia e Santuzza

LUCIA

Perchè m'hai fatto segno di tacere?

SANTUZZA

You well know, dearest mother, when he went as a soldier,
Turiddu had sworn to Lola eternal faith and love.
Returned, he found her married; and with new affection
Would he put out the fire burning still in his bosom.
I love him, he loves me. That evil one, for all my rightful pleasure,
Of her own husband forgetful, burns now with jealousy.
Me she has outraged! Despoiled of my honor I live on—
Lola and Turiddu loving!—and I weeping!

LUCIA

Wretched am I that such things should be told me
On this most holy morning

SANTUZZA

I am condemned!
Go you, O mother, and implore our dear Saviour;
And to him pray for me. Here, to Turiddu
Will I again make humble supplication

LUCIA (*going toward the church*)

And be thou our helper! Holy Maria!
(*She goes out*)

SCENE FIFTH

Santuzza and Turiddu

TURIDDU

You here, Santuzza?

SANTUZZA

You I was awaiting

TURIDDU

And Easter and church you are neglecting?

SANTUZZA

I can not go.

SANTUZZA

Voi lo sapete, o mamma, prima d'andar soldato
Turiddu aveva a Lola eterna fè giurato.
Tornò, la seppe sposa; e con un nuovo amore
volle spegner la fiamma che gli bruciava il core:
m'amò, l'amai. Quell'invida d'ogni delizia mia,
del suo sposo dimentica, arse di gelosia....
Me l'ha rapito. Priva dell'onor mio rimango:
Lola e Turiddu s'amano, io piango, io piango, io piango!

LUCIA

Miseri noi, che cosa vieni a dirmi
in questo santo giorno?

SANTUZZA

Io son dannata....
Andate, o mamma, ad implorare Iddio,
e pregate per me.—Verrà Turiddu,
vo' supplicarlo un'altra volta ancora!

LUCIA (*avviandosi alla chiesa.*)

Ajutatela voi, Santa Maria!
(*esce*)

SCENA V

Santuzza e Turiddu

TURIDDU

Tu qui, Santuzza?

SANTUZZA

Qui t'aspettavo

TURIDDU

È Pasqua, in chiesa non vai?

SANTUZZA

Non vo.

I must speak with you!

TURIDDU

I seek my mother

SANTUZZA

I must speak with you!

TURIDDU

Not here! not here!

SANTUZZA

Where have you been?

TURIDDU

Why do you ask me?

At Francofonte

SANTUZZA

No! 'Tis not true!

TURIDDU

Santuzza, trust in me!

SANTUZZA

No! You are lying;

I saw you turning here into this street.

And this morning at dawn they discovered you

Coming from Lola

TURIDDU

Ah! you were spying!

SANTUZZA

No! I swear to you. To us it has been told

By Master Alfio

TURIDDU

Thus you return the love I gave you?

You wish him to kill me?

SANTUZZA

Ah! such a fate do not mention

Debbo parlarti...

TURIDDU

Mamma cercavo

SANTUZZA

Debbo parlarti...

TURIDDU

Qui no! Qui no!

SANTUZZA

Dove sei stato?

TURIDDU

Che vuoi tu dire?...

A Francofonte!

SANTUZZA

No, non è ver!

TURIDDU

Santuzza, credimi...

SANTUZZA

No, non mentire;

ti vidi volgere giù dal sentier.

E stamattina, all'alba, t'hanno scôrto

presso l'uscio di Lola

TURIDDU

Ah! m'hai spiato!

SANTUZZA

No, te lo giuro. A noi l'ha raccontato

Compar Alfio, il marito, poco fa

TURIDDU

Così ricambi l'amor che ti porto?

Vuoi che m'uccida?

SANTUZZA

Oh! questo non lo dire...

TURIDDU

Then you must leave me! In vain do you endeavor
My righteous anger thus to subdue!

SANTUZZA

Ah, yes! you love her!

TURIDDU

No!

SANTUZZA

And beautiful
Is Lola

TURIDDU

Silence! I love her not

SANTUZZA

You love her!
Oh! curses on her!

TURIDDU

Santuzza!

SANTUZZA

That most
Vile and wretched woman has torn thee from me!

TURIDDU

Beware, Santuzza! I am no slave
to thy vain jealousy!

SANTUZZA

Beat me! insult me! I love and pardon;
But all too heavy is my deep anguish!

SCENE SIXTH

Lola and THE OTHERS

LOLA (*behind the scene*)

Dearest yellow flower!
Thousands may grow
In heaven's lovely bower;
But, one like mine to show,

TURIDDU

Lasciami dunque, invan tenti sopire
il giusto sdegno colla tua pietà

SANTUZZA

Tu l'ami dunque?

TURIDDU

No...

SANTUZZA

Assai più bella
è Lola

TURIDDU

Taci, non l'amo

SANTUZZA

L'ami....
Oh! maledetta!

TURIDDU

Santuzza!

SANTUZZA

Quella
cattiva femmina ti tolse a me!

TURIDDU

Bada, Santuzza, schiavo non sono
di questa vana tua gelosia!

SANTUZZA

Battimi, insultami, t'amo e perdono,
ma è troppo forte l'angoscia mia

SCENA VI

Lola e DETTI

LOLA (*dentro alla scena.*)

Fior di giaggiolo,
gli angeli belli stanno
a mille in cielo,
ma bello come lui

It has no power. (*entering*)
Oh! Turiddu! Have you seen Alfio? (*sarcastically*)

TURIDDU
I came
But this moment. I have not. (*embarrassed*)

LOLA
He is delayed,
No doubt, at the blacksmith's; but I must not tarry.
And you, I see, in the street do your praying!
(*ironically*)

TURIDDU
Santuzza was just saying—

SANTUZZA (*sadly*)
I was saying
That 'tis Easter, and the Saviour to-day sees all
things!

LOLA (*sarcastically*)
Go you not to the altar?

SANTUZZA (*sadly*)
I? No! I dare not go.
Who knows not that I am a sinner!

LOLA
I may thank my dear Saviour, I am His handmaid

SANTUZZA (*ironically*)
Indeed!—well done!—my Lola!

TURIDDU (*to Lola*)
We'll leave her.
Here is no place for us

LOLA (*ironically*)
Oh! you may stay here!

SANTUZZA
Yes, stay here!
Stay here! I have something to tell you!

ce n'è uno solo. (*entrando*)
Oh! Turiddu.... È passato Alfio? (*sarcastica*)

TURIDDU
Son giunto
ora in piazza. Non so.... (*impacciato*)

LOLA
Forse è rimasto
del maniscalco, ma non può tardare. (*ironica*)
E ... voi ... sentite le funzioni in piazza...

TURIDDU
Santuzza mi narrava...

SANTUZZA (*tetra.*)
Gli dicevo
che oggi è Pasqua e il Signor vede ogni cosa!

LOLA (*c.s.*)
Non venite alla messa?

SANTUZZA (*tetra.*)
Io no, ci deve
andar chi sa di non aver peccato

LOLA
Io ringrazio il Signore e bacio in terra!

SANTUZZA (*ironica.*)
Oh! fate bene, Lola!

TURIDDU
Andiamo! andiamo!
Qui non abbiam che fare

LOLA (*ironica.*)
Oh! rimanete!

SANTUZZA (*a Turiddu.*)
Sì, resta,
resta, ho da parlarti ancora!

LOLA (*still ironically*)
And with help of the Saviour, I will now go in
(*She goes into church*)

SCENE SEVENTH

Santuzza and Turiddu

TURIDDU (*irate*)
Ah! you see now, what you have spoken!

SANTUZZA
What you wished, and it was well!

TURIDDU (*advancing*)
By heaven!

SANTUZZA
Stab in my bosom!

TURIDDU (*drawing back*)
No!

SANTUZZA (*beseechingly*)
Turiddu! O hear me!

TURIDDU
Go!

SANTUZZA
No, no, Turiddu! Come, love me once more!
Do not abandon me! Ah! do not fly!

TURIDDU
Why do you follow me? Why to the door
E'en of the church you are seeking to spy?

SANTUZZA
I, thy Santuzza, weeping, implore
Take my poor heart to thine own once more

TURIDDU
Vain is your weeping; in vain you repent
After your outrage; ne'er will I relent

LOLA
E v'assista il Signore; io me ne vado
(*entra in chiesa*)

SCENA VII

Santuzza e Turiddu

TURIDDU (*irato.*)
Ah! lo vedi, chè hai tu detto...?

SANTUZZA
L'hai voluto, e ben ti sta

TURIDDU (*le s'avventa.*)
Ah! perdio!

SANTUZZA
Squarciami il petto...

TURIDDU (*s'avvia.*)
No!

SANTUZZA (*trattenendolo.*)
Turiddu, ascolta!

TURIDDU
Va!

SANTUZZA
No, no, Turiddu—rimani ancora,
abbandonarmi—dunque tu vuoi?

TURIDDU
Perchè seguirmi—perchè spiarmi,
sul limitare—fin della chiesa?

SANTUZZA
La tua Santuzza—piange e t'implora;
come cacciarla—così tu puoi?

TURIDDU
Va, ti ripeto—va non tediarmi,
pentirsi è vano—dopo l'offesa!

SANTUZZA (*threatening*)

Beware!

TURIDDU (*with force*)

Your anger will not bring me!

(*He throws her on the ground and rushes into the church*)

SANTUZZA (*in greatest fury*)

On thee come Evil Easter, thou false swearer!

SCENE EIGHTH

Santuzza and Alfio

SANTUZZA

Oh! the dear Saviour has sent you, Master Alfio!

ALFIO

At what point is the service?

SANTUZZA

It is now late;

But for you—Lola has just gone with Turiddu!

ALFIO

What have you spoken?

SANTUZZA

That while you were braving

The wind and weather, to earn your honest living,

Lola has turned your home into a brothel!

ALFIO

Ah! in the name of heaven, Santa! What say you!

SANTUZZA

The truth—Turiddu betrayed me, despoiled me of honor;

And your bad wife has taken him from me

ALFIO (*threatening.*)

If you are lying, I will tear out your heart

SANTUZZA

My lips were never used to lying. No, no, no, they

SANTUZZA (*minacciosa.*)

Bada!..

TURIDDU

Dell'ira tua non mi curo!

(*la getta a terra e fugge in chiesa*)

SANTUZZA (*nel colmo dell'ira.*)

A te la mala Pasqua, spergiuro!

SCENA VIII

Santuzza e Alfio

SANTUZZA

Oh! il Signore vi manda, compar Alfio!

ALFIO

A che punto è la messa?

SANTUZZA

È tardi omai,

Ma per voi, Lola è andata con Turiddu!

ALFIO

Che avete detto?

SANTUZZA

Che mentre correte

all'acqua e al vento a guadagnarvi il pane,

Lola v'adorna il tetto in malo modo!

ALFIO

Ah! nel nome di Dio, Santa, che dite?

SANTUZZA

Il ver. Turiddu mi tolse l'onore,
e vostra moglie lui rapiva a me!

ALFIO

Se voi mentite, vo' schiantarvi il core!

SANTUZZA

Uso a mentire il labbro mio non è!

Per la vergogna mia, pel mio dolore

are not liars!
By all my infamy! By my deepest sorrow!—
The saddest verity is before you! Ah, me!

ALFIO (*after a pause.*)

Dear Mistress Santa, then I to you am grateful

SANTUZZA

'Twas wicked in me to have spoken thus!

ALFIO

No! you are innocent, and I forgiving;
To utter hate my love has found a way;
But they are infamous, unfit for living!
And blood I'll have before the close of day!
(*They go out*)

SCENE NINTH

All come out of church, Lucia crosses the scene and enters her house.

Lola, Turiddu and Chorus

CHORUS OF MEN

Now homeward, companions, where we expect to see
Our wives and sweethearts, we'll go!
Let wildest revel lead us up to ecstasy!
Quickly let the wine flow!
(*The chorus starts to go away*)

TURIDDU (*to Lola, who is going*)

Well, Mistress Lola, are you going away
Without even saying "good-bye?"

LOLA

I'm going home;
I have not yet seen my husband!

TURIDDU

O never mind him! He will come here;
(*To the chorus*)
And, meanwhile, friends, approach!
A drink before I leave you!
(*They all come to the table and take drinking cups*)

la trista verità vi dissi, ahimè!

ALFIO

Comare Santa, allor grato vi sono

SANTUZZA

Infame io son che vi parlai così!

ALFIO

No, giusta siete stata, io vi condono;
in odio tutto l'amor mio finì....
Infami loro; ad essi non perdono;
vendetta avrò pria che tramonti il dì.
(*escono*)

SCENA IX

Tutti escono di chiesa, Lucia traversa la scena ed entra in casa.

Lola, Turiddu e Coro

UOMINI

A casa, a casa, amici, ove ci aspettano
le nostre donne, andiam,
Or che letizia rasserena gli animi
senza indugio corriam.—
(*il Coro si avvia*)

TURIDDU (*a Lola che s'avvia.*)

Comare Lola, ve ne andate via
senza nemmeno salutare?

LOLA

Vado
a casa e non ho visto compar Alfio!

TURIDDU

Non ci pensate, verrà in piazza.
(*al Coro*)
Intanto amici, qua,
beviamone un bicchiere
(*tutti si avvicinano alla tavola dell'osteria e prendono i bicchieri*)

TURIDDU

See the wine, as foaming whitely
 In the glass it sparkles lightly,
 Like a lover smiling brightly,
 Gently whisp'ring words that bless!
 See the honest cup so cheery!
 It refreshes us when weary!
 Drives away all humors dreary!
 Gives ecstatic happiness!

CHORUS

See the wine, as foaming whitely
(They repeat the verse.)

TURIDDU *(to Lola)*

To your true lovers! *(drinks.)*

LOLA *(to Turiddu)*

To your most happy fortune! *(drinks)*

TURIDDU

We'll drink!

CHORUS

Let us keep up the contest!

SCENE TENTH

Alfio and THE OTHERS

ALFIO

To all I give my greeting!

CHORUS

Master Alfio, we hail you!

TURIDDU

You are welcome! and with us must be drinking!
(he fills a glass)
 Look now, the cup I fill you!

ALFIO *(pushing away his arm and the glass)*

Thanks, sir! Your cup of wine is not accepted!
 In me it would be poison, my heart's blood chilling!

TURIDDU

Viva il vino spumeggiante
 nel bicchiere scintillante
 come il riso dell'amante
 mite infonde il giubilo!
 Viva il vino ch' è sincero
 che ci allietta ogni pensiero,
 e che annega l'umor nero
 nell'ebbrezza tenera

CORO

Viva il vino spumeggiante, ecc., ecc
(si ripete il brindisi)

TURIDDU *(a Lola.)*

Ai vostri amori! *(beve)*

LOLA *(a Turiddu.)*

Alla fortuna vostra! *(beve)*

TURIDDU

Beviam!

CORO

Beviam! Rinnovisi la giostra!

SCENA X

Alfio e DETTI

ALFIO

A voi tutti salute!

CORO

Compar Alfio, salute!

TURIDDU

Benvenuto! con noi dovete bere:
(empie un bicchiere)
 ecco, pieno è il bicchiere

ALFIO *(respingendolo.)*

Grazie, ma il vostro vino io non l'accetto,
 diverrebbe veleno entro il mio petto!

TURIDDU (*throwing away the wine backward*)
Then, at your pleasure!

LOLA
Ah me! what will this bring!

SOME WOMEN (*to Lola*)
Dear Mistress Lola! let's go away from here!
(*All the women go out, taking Lola*)

TURIDDU
Have you, sir, something to tell me?

ALFIO
I? Nothing

TURIDDU
Well then, sir,
I am quite at your service

ALFIO
This moment?

TURIDDU
This moment!
(*Alfio and Turiddu embrace. Turiddu bites Alfio's right ear*)

ALFIO
Master Turiddu, you have bitten quite firmly,
And we will both endeavor to do likewise

TURIDDU
Master Alfio, I know that the fault is my own;

To you I swear, in the name of heaven,
That like a dog I should be slaughtered.
But ... if I live not ... she will be abandoned,...
My own poor Santa! Would I had been faithful!
(*with fury*)

But I know how to put my knife in your heart!

ALFIO (*coldly*)

TURIDDU (*getta il vino.*)
A piacer vostro!

LOLA
Ahimè! che mai sarà?

ALCUNE DONNE (*a Lola.*)
Comare Lola, andiamo via di qua
(*tutte le donne escono conducendo Lola*)

TURIDDU
Avete altro da dirmi?

ALFIO
Io nulla!

TURIDDU
Allora
sono agli ordini vostri

ALFIO
Or ora!

TURIDDU
Or ora!
(*Alfio e Turiddu si abbracciano.—Turiddu morde l'orecchio destro di Alfio.*)

ALFIO
Compar Turiddu, avete morso a buono.... (*con intenzione*)
c'intenderemo bene, a quel che pare!

TURIDDU
Compar Alfio, lo so che il torto è mio;

e ve lo giuro nel nome di Dio
che al par d'un cane mi farei sgozzar;
ma ... s'io non vivo, resta abbandonata ...
povera Santa!... lei che mi s'è data ...
vi saprò in core il ferro mio piantar!

ALFIO (*freddamente*)
Compare, fate come più vi piace;

Well then, sir, do as it may suit your pleasure.
I will await you without, beyond the orchard
(*He goes out*)

SCENE ELEVENTH

Lucia and THE OTHERS, except Alfio

TURIDDU

Mother,... that old wine ... is very heady,... and surely
This day ... many a glass ... have I been drinking.
I'll go out for a moment;
But, ere I leave you,... give me your blessing,
As on that morning ... I, a soldier, left you....
And also,... mother,... remember;...
Should I ... return not,... you will be
A mother to Santa,... whom I have vainly promised
To conduct to the altar!

LUCIA

Why speak you thus to me, my loving son?

TURIDDU (*with indifference*)

O nothing! The wine has it to me suggested!
Surely the wine it must be. Pray you to heaven
For me. A kiss, my dearest mother! Another!
Farewell!
(*He embraces her and goes out quickly*)

SCENE TWELFTH

Lucia, Santuzza and THE OTHERS

LUCIA (*desperate, rushing toward the back of the stage*)

Turiddu! what said you?
(*Going further back and calling in desperation*)
Turiddu! Turiddu! Ah!—
(*Enter Santuzza*)
Santuzza!

SANTUZZA

O dearest mother!
(*A confused murmur is heard in the distance*)

io v'aspetto qui fuori, dietro l'orto.
(*esce*)

SCENA XI

Lucia e DETTI, meno Alfio

TURIDDU

Mamma, quel vino è generoso, e certo
oggi troppi bicchier ne ho tracannato ...
vado fuori all'aperto....
Ma prima voglio che mi benedite
come quel giorno che partii soldato ...
e poi ... mamma ... sentite ...
s'io ... non tornassi ... voi dovrete fare
da madre a Santa, ch'io le avea giurato
di condurla all'altare.—

LUCIA

Perchè parli così, figliuolo mio?

TURIDDU

Oh! nulla!... È il vino che mi ha suggerito!
Per me pregate Iddio!—
Un bacio, mamma ... un altro bacio ... addio!
(*l'abbraccia ed esce precipitosamente*)

SCENA XII

Lucia, Santuzza e DETTI

LUCIA (*disperata correndo in fondo.*)

Oh Turiddu?! che vuoi dire?
(*Va in fondo alla scena e disperatamente chiama*)
Turiddu! Turiddu! ah!
(*entra Santuzza.*)
Santuzza!..

SANTUZZA (*getta le braccia al collo di Lucia.*)

Oh! madre mia!..
(*si sente un mormorio lontano*)

(A woman screams)

They have murdered Master Turiddu!

(Some of the women enter, and one of them repeats the cry desperately. All come on the stage.

SANTUZZA falls senseless. LUCIA swoons, and is surrounded by all the women)

The curtain falls quickly.

DONNE *(correndo.)*

Hanno ammazzato compare Turiddu!... *(tutti gettano un grido)*

(Alcune donne entrano, ed una di esse grida disperatamente. Tutti si precipitano sulla scena.

SANTUZZA cade priva di sensi. LUCIA sviene, ed è sorretta dalle donne del Coro.)

(Cala precipitosamente il sipario.)

libretto by **Willard G. Day**

libretto by **Giovanni Targioni-Tozzetti, Guido Menasci**

© [DM's opera site](#)